

ОГОВОРКА КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ  
(на материале испанского языка)

Оговорки как объект лингвистического анализа привлекают внимание ученых с XIX века, однако до сих пор механизмы их возникновения остаются не до конца изученными. Выявление особенностей функционирования оговорок требует междисциплинарный подход, включающий данные лингвистики, психолингвистики и когнитивных наук.

Одной из распространенных форм лексических оговорок является контаминация устойчивых выражений. Так, в одной из испанских спортивных телепередач обсуждался конфликт между Национальной федерацией и президентами клубов Первой лиги. Стремясь подчеркнуть активную позицию участников, комментатор заявил: *Ya comprenderán ustedes que, ante este problema, nosotros no nos vamos a quedar cruzados de hombros* 'Вы, конечно, понимаете, что перед этой проблемой мы не останемся со сложенными плечами'. Вместо идиоматического выражения *quedarse de brazos cruzados* ('сидеть сложа руки') была произнесена его искажённая форма *quedarse cruzados de hombros* ('сложена плечи'), представляющая собой контаминацию двух устойчивых выражений: *quedarse de brazos cruzados* и *encogerse de hombros* ('пожимать плечами'). Оговорка объединяет элементы обеих фраз и, несмотря на логическую несостоятельность, остается интерпретируемой. Причиной может служить схожесть лексических компонентов (*brazos* и *hombros* – части тела), а также автоматизм употребления устойчивых выражений в условиях когнитивной нагрузки.

Аналогичный пример наблюдается в реплике ведущего спортивной телепередачи, пожелавшего следующим образом подчеркнуть смелость арбитра: *Es un hombre valiente, de los que hacen falta en los campos de fútbol, porque es de los que cogen al cuerno por los toros* 'Он храбрый человек, такие нужны на футбольных полях, потому что он из тех, кто хватается за рог быков'. Оговорка *coger al cuerno por los toros* возникла на основе фразеологизма *coger al toro por los cuernos* ('взять быка за рога'). Нарушение грамматико-семантической структуры привело к потере смысла высказывания: дополнение *cuerno* оказалось в позиции подлежащего, а существительное *toro* в функции дополнения.

Приведенные примеры наглядно демонстрируют, как пересечение и конкуренция фразеологических единиц с совпадающими или схожими компонентами могут вызывать лексические оговорки в спонтанной речи. Нарушение фразеологической целостности происходит в результате активизации нескольких устойчивых выражений, что приводит к их частичному смешению, искажению синтаксической структуры и утрате исходного смысла.